

**В. Смолик**

## ОСОБЕННОСТИ ТУРИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Современный человек живет в культурной среде, которая формировалась на протяжении нескольких тысячелетий. Язык и терминология являются элементами этой культурной среды, способными хранить и передавать накопленную информацию.

Туристическая терминология возникла относительно недавно и продолжает пополняться новыми лексическими единицами во всех языках. В исторических и этимологических словарях термины представлены как общелитературные слова в их основном общеязыковом значении и в большинстве случаев не отмечены как специальная лексика. Многие международные термины сферы туризма этимологически не являются английскими. Они были заимствованы из древнефранцузского языка, и с развитием сферы туризма и расширением ее границ становились национализмами, затем интернационализмами и наконец переходили в разряд глобализмов.

Рассмотрим термин *tourism*, являющийся французским заимствованием греко-латинского происхождения. Он произошел от соответствующего французского эквивалента XVII в. *tourisme*, который в своей основе имеет французский термин *tour*, трактованный в XIV в. как ‘долг, почтение, обязанность’, в XV в. – как ‘движение по кругу’, в XVII в. – ‘путешествие по кругу, поездка окружным или окольным путем’ и только в XVIII в. как ‘совершать поездку или тур’. И все же началом формирования данной этимологической цепи является латинский вариант *tornus* ‘оборот, поворот’ или *torno* ‘округляю’.

До XIX в. слов *tourist* и *touriste* не существовало ни в английском, ни во французском литературных языках. Словарь «Le nouveau petit Robert» сообщает, что сначала на основе заимствованного из французского в английский язык существительного *tour* в английском появилось наименование лица, предпринимающего путешествие, – *tourist*. Первая его письменная фиксация относится к 1800 г. В 1803 г. это слово перешло уже и во французскую письменную речь. И в английском, и во французском источниках появление лексемы *tourism* датируется началом XIX в. (1805–1815 гг.) А во французский слово проникло из английского.

В XX в. термин *tourism* ‘туризм’ уже достигает ранга термина международного уровня, например: рус. *туризм*, англ. *tourism*, фр. *tourisme*, нем. *touristik*, итал. *turismo*, исп. *turismo*.

Итоги проведенного сопоставительного анализа термина *tourism* указывают на то, что, хотя терминологические системы французского и английского языков уникальны, в них прослеживаются общие закономерности, которые свидетельствуют об общих истоках развития и становления.